

COLOMBIA

ACUERDO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Firmado el día 20 de junio de 1964;
Entrado en vigor el día 20 de junio de 1964.

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de Colombia, animados del deseo de fomentar las relaciones comerciales entre los dos países en una atmósfera de amistad y mutuo entendimiento, han resuelto celebrar un Convenio Comercial como sigue:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes aplicarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones sobre comercio exterior, las disposiciones del presente Convenio con el fin de promover relaciones comerciales entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas del caso con miras a facilitar el cambio de productos, y las autoridades competentes de los dos países concederán las necesarias autorizaciones de exportación, e importación, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de sus respectivos países.

ARTICULO III

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para

哥倫比亞

中華民國與哥倫比亞 共和國貿易協定

五十二年六月二十日簽訂；
五十二年六月二十日生效。

中華民國政府與哥倫比亞共和國政府，為謀在友好及互相瞭解之情況下，發展兩國間商務關係起見，決定締結一項貿易協定如左：

第一條

締約雙方應依照各該國有關對外貿易之法規，實施本協定各條款，以促進兩國間之商務關係。

第二條

締約雙方應採取適當措施，以使利兩國之商品交易，同時兩國主管機關應根據各該國法律規章，給予必需之出口或進口許可。

第三條

締約雙方之主管機關保留對於進口貨物要求出產國提供產地證明

productos que hayan de ser importados, certificados de origen expedidos en el país productor.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes se comprometen a reprimir, en el comercio entre los dos países, la circulación o venta de productos con falsas declaraciones de origen, calidad o tipo.

ARTICULO V

La validez de autorizaciones de exportación e importación concedidas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes durante la vigencia del presente Convenio, no quedará menoscabada por la expiración del mismo.

ARTICULO VI

El Gobierno de cualquiera de las Partes Contratantes concederá a los productos originados en la otra Parte o destinados a la misma, que hayan sido pagados en una de las monedas mencionadas en el Artículo VII del presente Convenio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a productos similares originados en cualquier otro país o destinados al mismo, y pagados en las mencionadas monedas, en relación con tipo de cambio, otorgamiento de licencias de importación y exportación y otras medidas pertinentes al cambio exterior, con excepción del tratamiento especial concedido o que llegue a concederse por cualquiera de las Partes Contratantes, a virtud de su actual o futura participación o adhesión a convenios de tarifas internacionales, zonas de libre comercio, uniones aduaneras, organizaciones regionales de integración económica o tratados o convenios sobre tráfico fronterizo.

ARTICULO VII

Todos los pagos resultantes de transacciones comerciales efectuadas entre la República de China y la República de Colombia, se harán en dólares de los Estados Unidos de América, o en cualquiera otra

書之權。

第 四 條

締約雙方承諾於兩國商務中禁止假冒出產地，質料或款式之貨品之流通或銷售。

第 五 條

締約雙方主管機關於本協定有效期中所核發出口及進口許可之效力，不因本協定之滿期而受影響。

第 六 條

締約一方之政府對來自另一方或輸往另一方之產品，其貨款經以本協定第七條所稱貨幣之一種支付者，在外匯匯率，出口或進口許可，以及其他有關外匯措施各方面所予待遇，不得低於其對出產於其他任何國家或輸往其他任何國家而經上述貨幣支付之同樣產品，所予之待遇。

但締約一方，因現在或將來，參加或加入國際關稅協定，自由貿易區，關稅同盟，區域經濟組織，或有關邊境貿易之條約或協定而給予或可能給予之特殊待遇，不在此限。

第 七 條

兩國間一切交易均應以美元支付，或用其他經雙方同意接受之自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方

moneda de libre conversión que acuerden aceptar, con sujeción a las leyes, reglamentaciones y normas relativas a cambio y comercio exterior vigentes, o a las que lleguen a regir en cada país.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigencia el día de su celebración, y permanecerá vigente por un período de un año. En caso de que ningún Gobierno haya dado al otro, tres meses por lo menos antes de la expiración del mencionado período de un año, aviso de su intención de terminar el Convenio, éste continuará vigente por un período adicional de un año y por períodos adicionales sucesivos de un año cada uno. El Gobierno de cualquiera Parte Contratante podrá dar al otro Gobierno, tres meses por lo menos antes de la expiración de uno de los mencionados períodos, aviso de su intención de terminar el Convenio.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en Chino, Español e Inglés, y los tres textos son igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Dado en la ciudad de Bogotá, hoy 20 de junio del año 53 de la República de China, correspondiente al 20 de junio de 1964.

Por el Gobierno de la República de China:

(Firmado)

Peh-Yuan Hsu

Por el Gobierno de la República de Colombia:

(Firmado)

Fernando Gomez Martinez

* * *

現行或將來可能實施之法律規章，以及有關外匯及對外貿易之法令。

第八條

本協定自簽字之日起即行生效，並於一年內繼續有效。如在上述一年期間屆滿至少三個月前，締約一方政府未以廢止本協定之意向通知締約他方，本協定即應繼續有效一年，其後仍可照此延展，每次一年；締約一方政府得在上述任一期間屆滿至少三個月前，以廢止本協定之意向通知締約他方。

第九條

本協定以中文、西班牙文及英文合繕兩份，三種文字約本同樣有效，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

本協定於中華民國五十三年六月二十日，即公曆一千九百六十四年六月二十日，簽訂於波哥大城。

中華民國政府代表：

徐柏園（簽字）

哥倫比亞共和國政府代表：

龔梅詩（簽字）

* * *

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Signed on June 20, 1964;
Entered into force on June 20, 1964.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Colombia, animated by the desire to develop the commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have resolved to conclude a Trade Agreement as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall apply, in conformity with their respective laws and regulations on foreign trade, the provisions of the present Agreement in order to promote trade relations between the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall adopt appropriate measures with a view to facilitating the exchange of commodities, and the competent authorities of the two countries shall grant necessary export and import authorizations, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE III

The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, for commodities to be imported, certificates of origin issued in the producing country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties undertake to repress, in the trade between the two countries, the circulation or sale of products with false declarations of origin, quality or

type.

ARTICLE V

The validity of export and import authorizations granted by the competent authorities of the Contracting Parties during the life of the present Agreement shall not be impaired by its expiration.

ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall grant to products originating in the other Party or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the present Agreement, treatment no less favorable than that granted to similar products originating in or destined to any other country and paid for in the said currencies, in regard to exchange rate, export and import licensing and other measures pertaining to foreign exchange, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, international tariff agreements, free trade zones, customs unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

ARTICLE VII

All payments resulting from commercial transactions effected between the Republic of China and the Republic of Colombia shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible

currency which they may agree to accept, subject to the laws, regulations and rules regarding exchange and foreign trade in force or those which may come into force in each country.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall enter into force on the day of the conclusion of this Agreement and shall remain in force for a period of one year. In case neither Government has given to the Other Government, at least three months before the expiration of the aforesaid one-year period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each. The Government of either Contracting Party may give to the other, at least three months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

ARTICLE IX

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in the City of Bogotá, this 20th day of the Sixth month of the 53rd year of the Republic of China, corresponding to the 20th day of June of the year one thousand nine hundred and sixty four.

For the Government of the Republic of China:

(Signed)

Peh-Yuan Hsu

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed)

Fernando Gomez Martinez

TRATADO DE AMISTAD Y DE RELACIONES CULTURALES ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Firmado el día 10 de julio de 1964;
El canje de los Instrumentos de
Ratificación no está efectuado.

La República de China y la República de Colombia, deseosas de fortalecer más las relaciones de amistad que tan felizmente han existido entre los dos países, de fomentar los mutuos intereses de sus pueblos y de colocar sus relaciones culturales sobre una base más sólida, han decidido celebrar un Tratado de Amistad y de Relaciones Culturales de acuerdo con los principios

中華民國與哥倫比亞 共和國友好暨文化 關係條約

五十三年七月十日簽訂；
尚待互換批准書生效。

中華民國與哥倫比亞共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益，及將兩國文化關係建立於更鞏固基礎之上起見，決定依照聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，訂立一